



"Poor Green Erin"

German Travel Writers' Narratives on Ireland
from Before the 1798 Rising to After the Great Famine

Texts Edited, Translated
and Annotated by
EOIN BOURKE

PETER LANG
Internationaler Verlag der Wissenschaften

Contents

1 Introduction: “The Niobe of nations” – the early literary manifestations of the growing German awareness of Irish conditions (Eoin Bourke)	1
2 Karl Gottlob Küttner (1783 & 1784) ¹	13
2.1 The tribulations of sea travel	14
2.2 Curraghmore.....	16
2.3 Life in the Big House	18
2.4 An anti-Twiss book.....	19
2.5 The little house	20
2.6 Toasts to William of Orange	21
2.7 Draconian laws	21
2.8 The sights of Dublin	22
2.9 Polarized society.....	23
2.10 Whiteboys and Volunteers	26
2.11 The Irish language.....	30
2.12 Irish newspapers	31
2.13 Irish attire.....	32
2.14 Pro-American, anti-English Presbyterians.....	33
2.15 No middle class in Ireland	33
2.16 Trouble in the Irish Parliament.....	34
2.17 English prejudices about Ireland	40
2.18 An Irish wake	42
2.19 A language lost.....	42
2.20 Irish women and men.....	43
2.21 Tarrers and featherers.....	44
2.22 Anti-German prejudices	45
2.23 The fairy world of Curraghmore	46
3 Caspar Voght (1794)	48
3.1 May you die in Ireland!.....	49
3.2 A country ripe for rebellion	51
3.3 Economic loyalty among Catholics.....	58
3.4 Killarney: the home of the nymph Echo	59

¹ The dates in brackets after the travel writers’ names indicate the year(s) during which their sojourn in Ireland took place. The travel writers are ordered chronologically in accordance with the year(s) in which each of them spent time in Ireland in order to transmit a sense of the changes that were taking place in Ireland in the overall period.

3.5 Conditions in the South-West.....	63
3.6 A wealthy Catholic.....	
3.7 Potatoes a blessing.....	65
3.8 Trade embargos and the Penal Laws.....	66
3.9 An Act of Union as panacea.....	68
4 Philipp Andreas Nemnich (1806)	70
4.1 The Act of Union.....	70
4.2 Absenteeism and emigration.....	70
4.3 Religious freedom?.....	71
4.4 Depressed economy.....	72
4.5 False bonhomie.....	73
4.6 Dublin, a city of polarities.....	73
4.7 Cork and Hamburg.....	74
5 Johann Friedrich Hering (1806-07)	75
5.1 Arrival in Dublin.....	75
5.2 A march through the Irish Siberia.....	76
5.3 Dreary Dunmore.....	77
5.4 Tuam and Ballinrobe somewhat better.....	80
5.5 Court session in Ballinrobe.....	81
6 Friedrich Ludwig von Wachholtz (1810)	84
6.1 March from Cobh to Fermoy.....	84
7 Heinrich Dehnel (1810-12)	86
7.1 Two suicides.....	86
7.2 A hunting accident.....	88
7.3 A farewell gift.....	
8 Heinrich Meidinger (1820 & 1827)	90
8.1 Pleasant first impressions.....	90
8.2 Belfast a thriving city.....	90
8.3 The road to Dublin.....	91
8.4 The splendour of Dublin.....	92
8.5 Irish music.....	93
8.6 The German dimension in Irish learning.....	94
8.7 Religions in Ireland.....	97
8.8 Dublin trade.....	98
8.9 Financial crisis.....	98
8.10 Ireland's commercial potential.....	99
8.11 Howth as a point of departure.....	99

8.12 Ulster	100
8.13 Maynooth	101
8.14 Cork and Holland	101
8.15 Munster	101
8.16 The murderous Irish	102
8.17 No need for Catholic Emancipation	103
8.18 The edifying effect of contact with Protestants	106
8.19 The dangers of Emancipation	107
8.20 The futility of revolution	109
8.21 The privilege of the right to complain	110
9 Hermann von Pückler-Muskau (1828)	111
9.1 Pauperism, rags and joviality	114
9.2 The natural grace of Irish peasant women	115
9.3 Class distinctions	115
9.4 An industrial scene	116
9.5 Powerscourt demesne	116
9.6 Donnybrook Fair	118
9.7 The West	119
9.8 Galway	120
9.9 Galway races	121
9.10 Begging with method	122
9.11 The ignorant gentry	123
9.12 Irish migrant workers in Lusatia?	124
9.13 An Orangeman's exterminatory fantasies	125
9.14 Gaiety in adversity	126
9.15 Irish hyperbole	127
9.16 Faction-fighting	128
9.17 Good landlords	129
9.18 The way to Derrynane Abbey	130
9.19 Boundless honesty of the people	134
9.20 The Great Agitator	134
9.21 O'Connell and d'Esterre	135
9.22 Tolerance and bigotry	135
9.23 The Irish compared favourably to continental peoples	137
9.24 O'Connell's militia	138
9.25 Napoleon's son?	139
9.26 The tithe I	139
9.27 The Irish and the Sorbs	142
9.28 The tithe II	142
9.29 Good and bad landlords	143
9.30 Irish musicians	144

9.31 Two robbers	144
9.32 The case of Magistrate Blake	145
9.33 “The Foxhunt” on the Uilleann Pipes.....	147
9.34 An aristocratic view of the tithe	148
9.35 Wild merriment in Dublin.....	149
9.36 Three sunsets.....	150
10 Anonymous 1 (1832)	153
10.1 Cork Harbour.....	153
10.2 Recollections of Pickle and Mustard.....	154
10.3 From Cork to Killarney	155
10.4 In praise of poteen.....	157
10.5 Signs of decay in Muckross Abbey	159
10.6 Cromwell’s legacy	160
10.7 The tithe	161
10.8 Deserted Mallow.....	163
10.9 The Bianconi coaches.....	164
10.10 Charleville and the Whitefeet	166
10.11 Kilmallock laid waste.....	167
10.12 Irish and English miles.....	168
10.13 The hunt in F.....e	168
10.14 An Irish wake	169
11 Magdalene von Dobeneck (1832)	179
11.1 Contrasts	179
11.2 Irish weather	180
11.3 The season	181
11.4 Venturing into the world outside.....	184
11.5 A learned discourse	184
11.6 Irish music.....	189
11.7 The dance a battle	189
11.8 The superstitious Irish	192
11.9 An Orange march	193
12 Anonymous 2 (1834)	195
12.1 A Catholic Legitimist	195
12.2 The white man’s burden	196
12.3 A land of contradictions.....	198
12.4 The Battle of Ballyheagh.....	199
12.5 The unpolitical nature of faction-fighting	201
12.6 Natives and Planters.....	202
12.7 The Sassenachs.....	203

12.8 Lords of the island.....	204
12.9 The origins of the Orange Order.....	207
12.10 The demagogue Daniel O'Connell.....	209
12.11 The Tribute	210
12.12 O'Connell's puppets.....	215
12.13 Repeal no antidote against absenteeism.....	216
12.14 Resident and absentee landlords	217
12.15 Healing not O'Connell's concern	219
12.16 O'Connell worse than his revolutionary precursors	222
12.17 The Protestants no better	222
12.18 Corporations exclusively Protestant	225
12.19 The law of the jungle	227
12.20 Conclusion	232
13 Friedrich von Raumer (1835)	234
13.1 England and Prussia	234
13.2 The tithe	235
13.3 Education	236
13.4 The curse of absenteeism	238
13.5 Tenants at will.....	240
13.6 William of Orange and Orangeism.....	241
13.7 Mutual extermination.....	241
13.8 Five demands	242
13.9 Carnival of rags	246
13.10 The legacy of the Boyne	246
13.11 The pariahs of Ireland	247
13.12 An Irish amusement	247
13.13 The hazards of public transport.....	248
13.14 Famine in the midst of abundance.....	249
13.15 The Irish Sphinx.....	249
13.16 The Dark Ages.....	250
13.17 A changed man	253
14 Heinrich Brockhaus (1836).....	254
14.1 Naples minus the mild climate.....	254
14.2 Pigs in Co. Tipperary	256
14.3 Cork Harbour.....	256
14.4 Muckross Abbey	258
14.5 The brand new town of Clifden	258
14.6 The Giant's Causeway	259

15 Karl von Hailbronner (1836?)	260
15.1 The honesty of the Irish	260
15.2 Dublin – a city of extremes	261
15.3 Few foreigners in Ireland	262
15.4 The political legacy of anti-Papism	263
15.5 Powerscourt the absentee	263
15.6 A prophet in Glendalough	264
15.7 The ordeal of travel	266
15.8 O’Connell and Orangeism	267
15.9 Crisis at Giant’s Causeway	268
15.10 The Twelfth of July	271
16 Johann Martin Lappenberg (1836)	273
16.1 Agrarian unrest	274
16.2 The Volunteers	275
16.3 The United Irishmen	276
16.4 The Act of Union	279
16.5 The Catholic Association	279
16.6 Repeal	282
17 Knut Jongbohm Clement (1839)	284
17.1 Donegal devoid of history	284
17.2 The Aran Islands	285
17.3 Protestant rationality	286
17.4 The marvels of Belfast	287
17.5 The meaning of Dunamallaght	289
17.6 An Irish post-chaise	290
17.7 Fairy rings and rocking stones	293
17.8 The Irish Ireland	293
17.9 Paddy and Pig	295
17.10 Father Mathew’s efforts in vain	296
17.11 The Claddagh	296
17.12 Irish prattle	298
17.13 Cork and the ostentatious Celt	302
17.14 The atmosphere in Irish inns	305
17.15 England’s guilt	306
17.16 Waterford – a town of extremes	309
17.17 Two arguments about Papism	311
17.18 Travel and cuisine	312
17.19 The emigrant ship	317
17.20 O’Connell’s effect throughout Europe	319
17.21 A personification of poverty	320

17.22 Repeal	322
17.23 Frisian orderliness in Wexford	325
17.24 Enquiring about distances	325
17.25 Maynooth and the Irish clergy	326
17.26 A litany of Irish shortcomings	327
17.27 Whoever does not read does not live	331
17.28 The incurable Irish	332
17.29 The Irish cabin	333
 18 Johann Georg Kohl (1842)	335
18.1 An island of wonders	336
18.2 The coach to Dublin	336
18.3 The great city of Dublin	338
18.4 Few outward signs of Catholicism.....	338
18.5 Land of milk and honey	338
18.6 Housing in East and West	339
18.7 Landlords worse than in Russia.....	340
18.8 The Cairngorm Isle	341
18.9 The Edgeworths and Tuites	342
18.10 The defects of the landlord system.....	343
18.10.1 Drivers	343
18.10.2 Subdivision	343
18.10.3 Letting the land in partnership	345
18.10.4 Middlemen	345
18.10.5 Obsolete agricultural techniques	346
18.10.6 Tenants at will.....	347
18.10.7 The world's worst legal titles	349
18.11 Gaelic in the Midlands.....	350
18.12 Agrarian unrest.....	351
18.13 Spalpeens	353
18.14 Market day.....	355
18.15 Neither gypsies nor Jews in Ireland	355
18.16 Ruins everywhere	356
18.17 Irish rags.....	358
18.18 Pigs in the parlour.....	360
18.19 "The good people" I.....	362
18.20 Milesian families.....	363
18.21 A showy people.....	364
18.22 Connaught versus Leinster.....	365
18.23 The Shannon.....	366
18.24 Cheap imports, cheap labour.....	366
18.25 Learned Kerry men I.....	368

18.26 “The good people” II	369
18.27 The miracle-worker Father Mathew	372
18.28 St. Patrick’s Purgatory	374
18.29 Learned Kerry men II	375
18.30 Limerick’s English Town and Irish Town	376
18.31 The Limerick Palatines	377
18.32 The Irish compared to other nations	378
18.33 The living skeleton	381
18.34 A Temperance meeting in Kilrush	381
18.35 Unique in world history	384
18.36 Temperance better than Repeal	387
18.37 A Kerry hedge-school	388
18.38 A police-station at Moll’s Gap	389
18.39 O’Connell “a regular robber”	391
18.40 Mary Sullivan of Bantry	393
18.41 Poor Ireland feeds rich England	397
18.42 Catholics and Protestants	397
18.43 German and Irish codes	400
18.44 Ballad-singing in Kilkenny	402
18.45 Sailing from Waterford to New Ross	403
18.46 Repeal meeting in Dublin	404
18.47 English tolerance	405
18.48 Daniel O’Connell in action	406
18.49 Repeal rent	408
18.50 Absenteeism in Merrion Square	410
18.51 Sheila-na-gig	410
18.52 Contrast between North Leinster and Ulster	412
18.53 Presbyterians and Catholics	415
18.54 Rathlin Island a microcosm of Ireland at large	417
19 Jakob Venedey (1843)	420
19.1 Happy beggars	422
19.2 German shame	423
19.3 The first culture shock in Dublin	424
19.4 Sweet idleness	424
19.5 Parklands amidst the desolation	426
19.6 Athlone Monster Meeting	427
19.7 Taciturn landlord	434
19.8 Police informers	436
19.9 Irish hospitality I	437
19.10 The Four Courts	438
19.11 A Catholic mass and a Protestant service	439

19.12 Dundalk Monster Meeting	441
19.13 Cold north and hot south	443
19.14 Two Irish scenes	445
19.15 Anti-Repealers and fiery Separatists in Dublin	446
19.16 Irish hospitality II	447
19.17 The shabby Corn Exchange	448
19.18 The King of Dalkey Island	450
19.19 The Catholic Clergy	453
19.20 Ireland sober is Ireland free	459
19.21 The Strawberry Beds	461
19.22 Reasons for poverty and disorder	462
19.23 Wise indolence	465
19.24 Less mendicancy in the Protestant North	468
19.25 The Protestants are the aristocrats	469
19.26 Orangemen	471
20 Ernst Ludwig Gerlach (1844)	475
20.1 An Irish view of the King of Prussia	475
20.2 The suppression of one people by another	475
20.3 A sermon by Father Mathew	476
20.4 The prisoner Daniel O'Connell	478
20.5 A Repeal meeting	480
20.6 O'Connell versus the Queen	482
21 Anton Schütte (1845)	484
21.1 The beauties of Killarney	485
21.2 A Kenmare gombeenman	485
21.3 The rocky road to Derrynane	487
21.4 Derrynane Abbey	491
21.5 Maurice ("Hunting Cap") O'Connell	493
21.6 A funeral to Abbey Island	494
21.7 O'Connell on the hunt	497
21.8 O'Connell at home	499
21.9 O'Connell as a landlord	500
21.10 Repeal good for Ireland	502
21.11 What does O'Connell want?	506
22 Ida von Hahn-Hahn (1846-47)	508
22.1 The Church in all its beauty	509
22.2 The Famine	510
22.3 A Church of compassion	510
22.4 A beautiful but ruined land	511

22.5 Connaught the purest province	512
22.6 The tithe, and the Catholic Church as a deterrent against revolution	513
23 Franz Arnold Coellen (1847)	515
23.1 Famine amidst wealth	515
24 Moritz Hartmann (1850)	517
24.1 Sea trip to Dublin	519
24.2 Ireland a hospital for the incurable	520
24.3 Dublin a conquered city	522
24.4 An outing to Kingstown	527
24.5 Killiney – a fragment of Paradise	530
24.6 Irish praise for Jakob Venedey	531
24.7 The Rescuer	532
24.8 The holy ground of Arbour Hill	536
24.9 The “Irish Girl”	538
24.10 A Dublin shebeen	543
24.11 The Story of King Labhra	546
24.12 The Story of O’Donoghue, the King of the Elves	550
24.13 The Liberties	553
24.14 Post-Famine Antrim	556
24.15 The O’Neills, kings and paupers	558
24.16 A home in a cave	559
25 Adolf Helfferich (1851)	567
25.1 Signs of change	567
25.2 The linen industry in Belfast	568
25.3 Presbyterianism	570
25.4 The Irish rail system	571
25.5 Ireland still a conquered land	572
25.6 The emigrant ship	574
25.7 Indolence and squalor	575
25.8 St. Patrick’s Purgatory	577
25.9 Gweedore model estate	578
25.10 Lord Palmerston a good landlord	579
25.11 Sligo a piece of Italy	580
25.12 Hazelwood demesne	581
25.13 No Jews in Ireland	582
25.14 Irish forests	583
25.15 No fishing industry in Ireland	584
25.16 A nation that sings	584

25.17 The real Connemara	587
25.18 Charles Bianconi	589
25.19 Galwegians particularly vindictive	590
25.20 The Claddagh	591
25.21 Republicanism on the rise	593
25.22 Co. Clare	595
25.23 Limerick Palatines and Irish Ribbonmen	596
25.24 The Land Question	598
25.25 Glendalough	603
25.26 Dublin, Europe's loveliest capital	604
25.27 Mutual proselytisation	605
25.28 Reluctant departure	607
26 Fanny Lewald (1851-52 in Britain)	609
26.1 The London Irish	609
26.2 The numerate and literate Irish	610
27 Friedrich Engels (1856)	611
27.1 Ireland is England's first colony	611
27.2 The toll taken by the Famine	612
28 Julius Rodenberg (1858)	614
28.1 Statues and jaunting-cars	615
28.2 Howth scenes	619
28.3 The Liberties	622
28.4 Donnybrook Fair	625
28.5 Deforestation of Co. Wicklow	630
28.6 A deserted village	634
28.7 Queen Victoria's benign rule	638
28.8 Memories of Penal times	640
28.9 The Devil's Glen	641
28.10 Irish looks and dress	643
28.11 Brigid of Aghadoe	645
28.12 Paganism and Christianity intermixed	648
28.13 Larry's wake	651
28.14 Three priests in the train	658
28.15 Father McCloghan, Alexander von Humboldt and the Irish language	660
28.16 Limerick – false splendour	663
28.17 English Town and Irish Town	665
28.18 More Irish than the Irish themselves	669
28.19 Galway and the Atlantic	671

28.20 The Galway Tribes	671
28.21 The Claddagh	673
28.22 Claddagh betrothals	675
28.23 Connemara from a Bianconi coach	678
28.24 Connemara abodes	681
28.25 A lovely maiden by the wayside.....	683
28.26 Clifden and its horse fair	684
28.27 Letterfrack, an idyll amidst barrenness	691
28.28 Murrisk Abbey.....	694
28.29 Curses for a gauger	694
28.30 The farmer of Croagh Patrick	695
28.31 Augh Abbey and the Holy Well	696
28.32 Crime	698
28.33 Approaching the Protestant North.....	698
28.34 Belfast.....	701
28.35 The underbelly of Belfast	702
28.36 The emigrant ship	706
29 Reinhold Pauli (1860)	708
29.1 Boundless imaginativeness.....	709
29.2 Irish heathenism	709
29.3 Irish graveyards	710
29.4 Glorious Dublin Bay.....	711
29.5 Shoddy Dublin	712
29.6 The Peelers.....	714
29.7 The Limerick Palatines as models	715
29.8 Famine statistics	716
29.9 The Encumbered Estates Bill.....	717
29.10 Recovery slow	718
29.11 Agricultural reform	720
29.12 Catholic and Protestant landownership compared.....	722
29.13 The ongoing spirit of resurgence	724
29.14 Agrarian unrest	726
29.15 The Catholic Church and education.....	728
29.16 The Penal Laws	731
29.17 The Irish Creoles	734
29.18 Absenteeism.....	735
29.19 The tithe	736
29.20 Irish fertility	737
29.21 The spark of revolution.....	738
29.22 Union versus Repeal.....	741
29.23 Religious discrimination	743

29.24 The Fenians	744
29.25 Disestablishment.....	746
30 Leopold von Ranke (1865)	748
30.1 Trinity Conferral.....	748
30.2 The Boyne Valley.....	749
30.3 Protestantism versus Catholicism.....	750
31 Original German-language sources	752
32 Secondary literature sources	756
33 Index of persons' names	762
34 Index of Irish placenames	769